

## Bonjour ha joé

Beanik (♩ = 120)

Bon-jour ha joé, me mes-tréz koant, Get hou sel - li geu ken bril -  
lant, Bon-jour ha joé, me mes-tréz koant, Gant hou sèl - li geu ken bril -  
lant; Guer - so bras oen én de - zir De gon - zal én  
hou ke vir, Sur - hoalh n'er gel - len ket, Èl 'boé ean  
pro - me - tet, Sur hoalh n'er gel len ket, El 'boé ean pro - me - tet.

1

« Bonjour ha joé, me mestréz koant, }<sup>2</sup> huéh  
Get hou selligeu ken brillant;  
Guerso bras oen én dezir  
De gonzal én hou kevir.  
Surhoalh, n'er gellen ket, }<sup>2</sup> huéh  
Èl 'boé ean prometet.

2

— Na deit ataù, dénòg ieuank,  
Get joé é feet reseuet :  
Aveit en dud a inour.  
Men dor zo hamdé digor  
— Lar' hui d'ein, me mignon  
Petra lar hou kalon.

3

— Me halon-mé, dénig ieuank,  
E zo un tammig langisant;  
Un dén ieuank avèloh  
Hé lakehé joéiusoh,  
De zous, de chervijér,  
Nar karet me hemér.

4

» Dén ieuank, me zo minouréz;  
Me ven bout tennet doh er lés.  
Me zo minouréz ieuank;  
Konjé me zad e rekam.  
Nen dé permetet d'ein,  
Hemb é gonjé, dimein.

## Bonjour et joie

1. « Bonjour et joie, ma maîtresse jolie, — avec vos regards si brillants (*bis*) — Il y a longtemps que j'avais le désir — de vous parler. — Assurément, je ne le pouvais pas, — comme je l'avais promis. »

2. « Venez toujours, jeune homme, — avec joie vous serez accueilli : — ma porte est chaque jour ouverte — pour les gens d'honneur. » — « Dites-moi, ma mignonne, — ce que dit votre cœur. »

3. « Mon cœur, jeune homme, — est un peu languissant; — un jeune homme comme vous — le rendrait plus joyeux, — comme douce, comme servante, — si vous voulez me prendre.

4. » Jeune homme, je suis « mineure »; — je veux être afiranchie de toute cour. — Je suis « mineure »; — le congé [la permission] de mon père m'est nécessaire. — Il ne m'est pas permis, — sans son congé, de me marier. »

5

— Merh ieuank, mar doh minouréz  
 Damb ni deü vinour asambléz,  
 Damb de gavet hor ligné,  
 Kontamb dehé hon doéré,  
 Hon doéré ar bapér,  
 Ou honjé dont d'er gér.

6

» Merh ieuank, dastumet hou ré  
 Me zastumo me ré eùé;  
 Ni zastumo ur bochad,  
 Béo dehé bouteillad :  
 De zèbrein, de évi,  
 Ag er sort e gari.

7

» En dud-sé, pe vent dastumet,  
 Lod vé koutant, lod ne vent ket;  
 'Men 'fé kement a vestreu  
 'Fé kement a oblijeu :  
 Ind e gav d'garé  
 Kent bremen èl goudé.

8

» Men dousig, arriù é en noz  
 Mal e vo d'emb mont de repoz?  
 — Men dous, kent é kurteet,  
 Kolasionein e hreet;  
 Rak pe vehen 'n hou ti,  
 M'zèbrehé me hani.

9

» Hui zo dén terribl get hou peg,  
 Aveit parlant ne vanket ket;  
 Hui zo parlantour perfet  
 Ha farsour get er merhed;  
 Hui gonz doh ou geneu,  
 Enep d'ou haloneu.

10

— Me zo parlantour parfet  
 Ha farsour get er merhed!  
 Fach e vehé genein  
 Goapat dén a fèson.. (1)

(Kañnet get me zad, **MATELIN HERRIEU**, ag er Goh-Kér, Lann-er-Stér.)

5. « Jeune fille, si vous êtes mineure — allons tous deux mineurs ensemble. — Allons trouver notre lignée [famille], — expliquons lui notre cas, — notre cas par écrit; — leur consentement suivra.

6. » Jeune fille, réunissez les vôtres, — je réunirai les miens aussi; — nous réunirons une bande, — leur paierons des bouteilles : — à manger, à boire, — à leur goût.

7. » Ces gens, quand ils sont rassemblés, — les uns sont satisfaits, les autres ne le sont pas; — où il y a tant de maîtres — il y a tant d'obligations : — ils trouvent des prétextes — avant comme après.

8. » Ma douce, la nuit est arrivée, — il est temps que nous allions nous reposer? » — « Mon galant, avant que vous ne partiez, — collationnez donc; — car si j'étais chez vous, — je mangerais ma part.

9. » Vous êtes homme terrible par votre bagout, — pour ce qui est de parler vous n'êtes pas à court; — vous êtes parfait causeur — et amusant avec les filles; — vous parlez à leur bouche, — malgré leur cœur. »

10. « Je suis parfait causeur — et amusant avec les filles! — Je m'en voudrais — de me moquer d'un honnête homme.. »

(Chanté par mon père **MATHURIN HENRIO**, du Goh-Kér, en Lann-er-Stér.)

(1) Ces quatre vers se chantent sur les douze dernières mesures de la mélodie.